

**А. В. Зубарев**

*Институт бизнеса БГУ, Минск, Беларусь, zubarev@sbmt.by*

## **ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ БЕЛАРУСИ» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Статья посвящена организационно-методическим проблемам преподавания учебной дисциплины «История Беларуси» в учебных группах, состоящих из иностранных и белорусских студентов, обучающихся на английском языке. Среди основных вопросов, с которыми сталкивается преподаватель при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий, отмечаются различный уровень языковой и предметной подготовки среди студентов, недостаток учебной литературы по дисциплине и англоязычных переводов важнейших источников по истории Беларуси.*

**Ключевые слова:** история Беларуси, преподавание на английском языке, перевод

**A. Zubarev**

*School of Business of BSU, Minsk, Belarus, zubarev@sbmt.by*

## **THE PROBLEMS OF THE TEACHING OF HISTORY OF BELARUS IN ENGLISH**

*The article considers methodical questions of the teaching of the History of Belarus in English in the blended groups of learners: Belarusians and foreign students. There were several problems that have occurred in preparing and organizing classes: the lack of methodical and scientific literature on Belarusian history, the different level of English speaking and writing skills as well as in History of Belarus.*

**Keywords:** history of Belarus, teaching in English, translation

Изучение иностранных языков – неотъемлемая составляющая современных образовательных программ высшего образования. В условиях постепенной интеграции отечественной экономики в мировой рынок подготовка специалистов с высоким уровнем владения иностранным языком становится особенно актуальной для отечественного рынка труда. Среди языков шести официальных языков ООН особняком выделяется английский.

Английский язык – один из самых распространенных языков мира. Он является официальным в 67 странах, а также важнейшим международным языком и активно используется в таких сферах как бизнес, наука, образование и др. Такое широкое распространение английского языка является следствием и одновременно важным фактором глобализации современной жизни. Поэтому высокий уровень владения иностранным языком может способствовать активному включению студентов и преподавателей в международную образовательную и научную коммуникацию, активизировать межкультурный диалог.

С другой стороны, открытие специальностей с английским языком обучения повышает конкурентоспособность отечественных учреждений высшего образования на международной арене. Это позволяет студентам-иностранцам обучаться в нашей стране без предварительного изучения русского или белорусского языков. Так, в высших учебных заведениях Швеции, Германии, Испании, Франции и других европейских стран образовательные программы на английском языке привлекают иностранных студентов, которые не владеют языком титульной нации.

Таким образом, обучение на английском языке-студентов на специальностях экономического и управленческого профиля может являться одним из факторов развития отечественной системы

высшего образования. Первые образовательные программы с английским языком обучения появились на второй ступени высшего образования во второй половине 1990-х гг. – программа MBA (магистратура по специальности бизнес-администрирование). Первый набор по аналогичной специальности с английским языком обучения на первой ступени высшего образования в Институте бизнеса БГУ осуществлялся в 2014 г. С тех пор к специальностям профиля «Коммуникация. Право. Экономика. Управление. Экономика и организация производства» с иностранным языком обучения добавились образовательные программы «Маркетинг» и «Логистика».

В соответствии с учебным планом специальностей высшего образования в первом семестре первого курса студенты управленческих специальностей в рамках интегрированного модуля «История» осваивают учебную дисциплину «История Беларуси». Предметом ее изучения являются наиболее важные вопросы государственно-политического, социально-экономического, конфессионального, культурного и духовного развития белорусского народа в контексте восточнославянской и западноевропейской истории с учетом цивилизационных характеристик. Основными целями социально-гуманитарной подготовки студентов учреждений высшего образования являются формирование и развитие социально-личностных компетенций и практических навыков, необходимых и достаточных для решения и выполнения общественных, социально-профессиональных и личных задач и функций.

Изучение иностранными студентами истории Беларуси по-другому раскрывает задачи этой учебной дисциплины. Если белорусские студенты изучали историю своей страны в школе, а многие сдавали по ней выпускной экзамен, то для большинства иностранных студентов история Беларуси – совершенно новая учебная дисциплина. Зачастую иностранные студенты даже историю своей родной страны изучали в школах и колледжах не как отдельную дисциплину, а в рамках специального курса обществоведения. Поэтому при проведении учебных занятий по истории Беларуси появляется необходимость сформировать навыки исторического анализа и ознакомить с терминологией, принятой в отечественной историографии.

В процессе подготовки к проведению занятий по истории Беларуси было выявлено несколько организационно-методических проблем. Одной из главных является недостаток учебной и научной литературы по учебной дисциплине на английском языке. Так, фактически единственной монографией рассматривающей историю Беларуси от появления первого человека современного типа на территории нашей страны до начала XXI в. является переведенная на английский язык монография, подготовленная Институтом истории Национальной академии наук Беларуси в 2011 г. «Беларусь: страницы истории» [1]. Кроме того, можно упомянуть монографии А. Савченко [2], Л. Базан [3]. Однако в этих работах отсутствует методическая часть, необходимая для проведения учебных занятий (вопросы к главам, отрывки из исторических источников, задания для самостоятельной работы и др.) Следует также упомянуть, что в ряде отечественных учреждений высшего образования медицинского профиля были изданы учебно-методические комплексы и краткие курсы по истории Беларуси на английском языке. Среди них можно отметить пособие для студентов факультета иностранных учащихся по Истории Беларуси, опубликованное в издательстве Гродненского государственного медицинского университета в 2018 [4]. Однако таких материалов недостаточно для подготовки и проведения учебных занятий, поскольку они предназначены для учебных групп, состоящих исключительно из иностранных студентов, не изучавших до этого историю нашей страны.

Поэтому перед началом учебного курса необходимо было составить лекционный курс, который с одной стороны расширял знания, полученные белорусскими студентами в школе, а с другой – позволял бы студентам-иностранцам получить базовые знания об истории и культуре страны пребывания.

Проведение полноценных занятий по истории Беларуси невозможно без обращения к письменным историческим источникам: документальным, материалам периодической печати, мемуарам

и др. Однако автор столкнулся с практически полным отсутствием переведенных на английский язык исторических источников по Истории Беларуси. Так, если важнейшие источники, посвященные истории Восточной Европы как историко-культурного региона в целом представлены в англоязычных переводах (к примеру, Повесть временных лет, акт Люблинской унии и др.), то локальные исторические документы (например, Хроника Быховца, Прамова Мясешки, документы, посвященные советскому периоду истории Беларуси) отсутствуют в английском переводе. Таким образом, одной из главных проблем на этапе подготовки к учебным занятиям являлся перевод на английский язык соответствующих исторических источников или выдержек из них.

Среди организационно-методических вопросов, с которыми может столкнуться преподаватель одним из важнейших является корректное использование научной терминологии по истории Беларуси на английском языке. Многие понятия, которые устоялись в отечественной историографии не имеют эквивалентов в англоязычной. Поэтому на каждом лекционном и семинарском занятии значительную часть времени занимал процесс разъяснения англоязычной терминологии. Контроль усвоения новых терминов достигался во время устных ответов студентов и с помощью тестов, размещенных на учебном портале Института бизнеса БГУ.

Таким образом, преподавание учебной дисциплины история Беларуси на английском языке в группах с иностранными и белорусскими студентами представляет в современных условиях целый комплекс проблем организационного (недостаток учебной и научной литературы по учебной дисциплине) и методического характера (необходимость применения англоязычной терминологии с учетом специфики предмета изучения). В свою очередь требование учитывать различный уровень языковой и предметной подготовки студентов сочетается с необходимостью способствовать развитию языковых навыков и умений студентов, что представляется серьезным вызовом для отечественных преподавателей.

#### **Список использованных источников**

1. Belarus: pages of history / ed. By A. A. Kovalenya. – Minsk : Belaruskaya nauka, 2018. – 409 p.
2. *Savchenko, A.* Belarus: a perpetual borderland / A. Savchenko. – Leiden : Brill, 2009. – 238 p.
3. *Basan, L.* A history of Belarus a non-literary essay that explains the ethnogenesis of the Belarusians / L. Basan. – London : Glagoslav Publ., 2014. – 378 p.
4. *Karalionak, L.* History of Belarus: manual for the Medical Faculty for International Students (course of studies in English) / L. Karalionak. – 4-th ed. – Grodno : GSMU, 2018. – 142 p.